

Kursmappe

3. Sprachliche Aspekte im Sachfach

3.1. Alltagssprache, Klassenzimmersprache, Bildungssprache, Fachsprache

Dr. Gwendoline Lovey, Prof. em. Christine Le Pape Racine
23.07.2025

Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



KANTON

solothurn



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Erwin-Blaser-Stiftung

fördert professionelle Sprachanwendungen

Inhaltsverzeichnis

1. BICS (basic interpersonal communication skills) und CALP
(cognitive academic language proficiency)
2. BICS-Kompetenzen im Unterricht
3. CALP-Kompetenzen im Unterricht
4. Sprachkompetenzen im bilingualen Unterricht
5. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes
6. Literaturangaben

1. BICS (basic interpersonal communication skills) und CALP (cognitive academic language proficiency)

Bei den Sprachkompetenzen, die Menschen beim Erlernen einer neuen Sprache entwickeln, unterscheidet man zwischen den **basalen Kompetenzen** und den **akademischen Kompetenzen**.

Um schulisch und beruflich erfolgreich zu sein, braucht man beide Sprachregister.

Cummins (1979) nennt diese verschiedenen Sprachkompetenzen BICS und CALP. Causa (2014) nennt sie *discours ordinaire* und *discours spécialisé*.

1. BICS (basic interpersonal communication skills) und CALP (cognitive academic language proficiency)

	BICS / <i>discours ordinaire</i>	CALP / <i>discours spécialisé</i>
Sprachkompetenzen	alltägliche, informelle Sprache	akademische, fachspezifische Sprache
Verwendungszweck	für die soziale Interaktion	für das Lernen und die Kommunikation in schulischen Kontexten
Beispiele	Gespräche mit Freunden Spielen auf dem Fussballplatz Schreiben einer informellen E-Mail Smalltalk mit den Nachbarn ...	Lesen und Verfassen von Fachtexten Teilnahme an fachlichen Diskussionen Vorträge halten Analysieren und Interpretieren von Daten. ...

2. BICS-Kompetenzen im Unterricht

- Der Erwerb der Alltagssprache, also von BICS-Kompetenzen (Basic Interpersonal Communicative Skills), erfolgt grundsätzlich **ausserhalb der Schule** – oft werden sie als "*street language*" bezeichnet.
- Beim **Fremdspracherwerb** und im **bilingualen Unterricht** müssen jedoch auch diese Kompetenzen **gezielt im Unterricht geschult** werden.
- Ziel ist es, das **gesamte Unterrichtsgeschehen** möglichst in der **Fremdsprache** durchführen zu können.
- Dafür benötigen Lernende spezifische sprachliche Mittel – die sogenannte **Klassenzimmersprache** (*langage de classe*).

2. BICS-Kompetenzen im Unterricht

Aufbau der Klassenzimmersprache (*langage de classe*)

- Die Klassenzimmersprache wird **kontinuierlich eingeführt und erweitert**.
- Wenn zusätzlich zum bilingualen Unterricht auch **Fremdsprachenunterricht** stattfindet, ist es sinnvoll, **einheitliche Ausdrücke und Anweisungen** zu verwenden.
- Viele **Fremdsprachenlehrmittel** bieten dafür **nützliche Zusammenstellungen**, auf die im bilingualen Unterricht zurückgegriffen werden kann.



[z.B. Plakate der PH Zug](#)

3. CALP-Kompetenzen im Unterricht

- CALP-Kompetenzen (Cognitive Academic Language Proficiency) müssen **in der Schule gezielt gelernt** und aufgebaut werden.
- Es kann vorkommen, dass sich Lernende aktiv und flüssig am Unterrichtsgeschehen beteiligen, aber dennoch die **Bildungssprache (Fachsprache) nicht ausreichend** verstehen.
- Das kann ihre **fachliche Leistung beeinträchtigen**, obwohl sie sprachlich kompetent wirken.

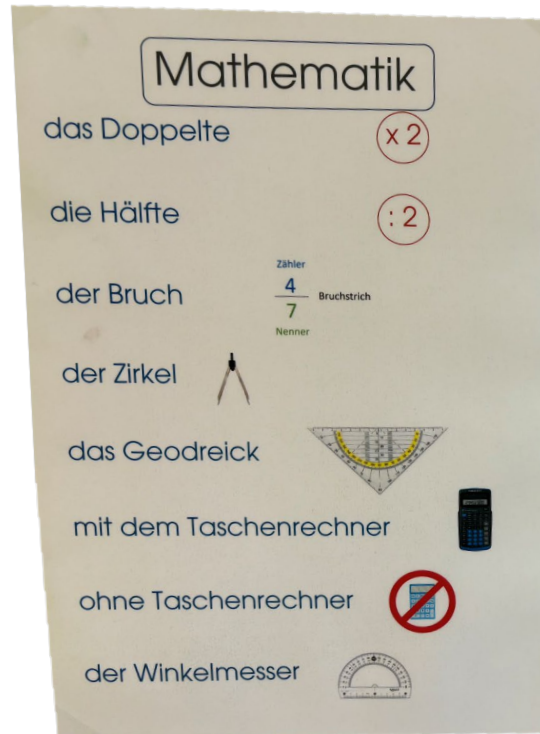
« Certains élèves qui paraissaient parler couramment le français dans les conversations usuelles ne parvenaient pas à comprendre les termes, même élémentaires, du lexique spécifique à une discipline, ce qui empêchait leur compréhension des cours proposés. »
(Millon-Fauré/Chnane-Davin 2022, 3)

3. CALP-Kompetenzen im Unterricht

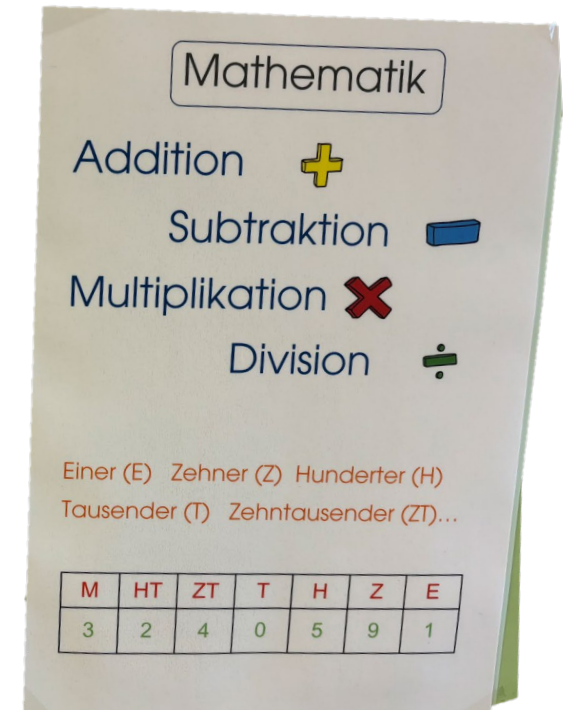
- **Aufgabenstellungen enthalten oft komplexe sprachliche Anforderungen**, die nicht allen Lernenden automatisch verständlich sind. Es ist wichtig, dass **alle Begriffe und Formulierungen klar und bekannt** sind.
- **Sprachbewusster Unterricht** hilft, Lernbarrieren zu erkennen und abzubauen (vgl. PPT [3.3 Bilingualer Unterricht als Form sprachbewussten Unterrichts](#)).

« Il faudra en effet tenir compte de la dimension langagière contenue dans chaque activité scolaire et s'assurer que tous les termes utilisés dans la consigne sont effectivement connus. »

(Millon-Fauré/Chnane-Davin 2022, 4)



Classe bilingue à Sierre, 7H



4. Sprachkompetenzen im bilingualen Unterricht

Bei der Vorbereitung einer bilingualen Unterrichtssequenz lohnt es sich, die **sprachliche Ausgestaltung** gezielt zu prüfen. Dabei sollte unterschieden werden:

- Welche Aufgaben und Aktivitäten setzen BICS-Kompetenzen voraus?
- Welche erfordern CALP-Kompetenzen (Bildungssprache)?

Sprachliche Ausgestaltung einer bilingualen Unterrichtssequenz

Kommunikation im Klassenzimmer:

- begrüßen
- Anweisungen geben
- Feedback geben
- korrigieren
- bestätigen
- verabschieden
- ...

→ **Klassenzimmersprache** (*langage de classe*)

Spezifischer Wortschatz eines Schulfaches / eines Themas:

- fachspezifische Ausdrücke
- Aufbau der Bildungssprache:
 - vergleichen
 - beschreiben
 - präsentieren
 - argumentieren
 - ...

→ **Fachsprache** (*langage spécifique*)

4. Sprachkompetenzen im bilingualen Unterricht

Beispiel von Fachsprache und Klassenzimmersprache, gesammelt im Chemieunterricht während einer Lektion im Zyklus 3 in Neuchâtel.

Kommunikation im Klassenzimmer:

Je vous donne des pattes
les responsables ferment le gaz
c'est une source d'erreurs
quelles sont les conclusions
exactement
fais attention
cela signifie quoi?
au fur et à mesure
soit que...soit que
vous avez encore des questions là-dessus?

Spezifischer Wortschatz des Schulfaches / des Themas:

état liquide	échauffer
état solide	chauffer
état gazeux	refroidir
liquéfaction	la température initiale
solidification	la température finale
gazéification	mesurer (la température)
palier de fusion	le congélateur
palier de solidification	le bécher
apport d'énergie	l'échantillon
chauffage	l'évolution
refroidissement	l'équilibre
	l'expérience

4. Sprachkompetenzen im bilingualen Unterricht

Die Vorbereitung der sprachlichen Ausgestaltung einer bilingualen Unterrichtssequenz kann wie im Fachunterricht in der Schulsprache darin münden, dass die Lehrperson **sowohl fachliche als auch sprachliche Lernziele** formuliert (vgl. Materialbox, 2.1 [Anleitung](#) / [Mode d'emploi](#)).

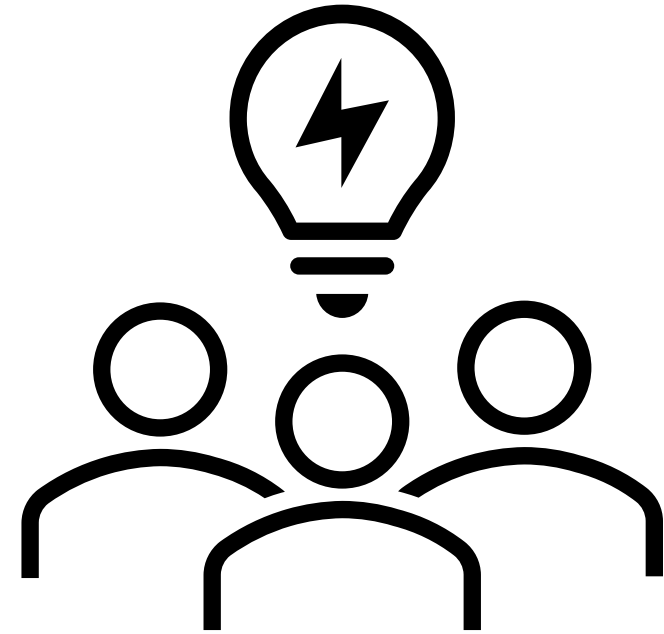
«[L]ors de sa préparation l'enseignant [bilingue] intègre aux objectifs disciplinaires des objectifs de communication langagière spécifiques. C'est ce que nous appelons la bifocalisation des objectifs.» (Peix 2022, 2)

« Ainsi l'enseignant de D[d]NL, en fonction des besoins des élèves, adaptera sa pratique vers des **activités** orientées **tantôt** (et sans doute la majorité du temps) **sur du contenu**, et **tantôt sur la langue de la discipline**, mais **toujours dans l'optique de servir les objectifs disciplinaires.** »

[Le fil plurilingue 2021](#)

5. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes

- Plakate zur Klassenzimmersprache (*langage de classe*) bestellen oder selber ausdrucken und im Klassenzimmer aufhängen. Falls die Klassenzimmersprache noch nicht installiert ist, jeweils die 5 ersten Minuten des Unterrichts für den Aus- und Aufbau der Klassenzimmersprache verwenden, so dass diese dann eingefordert werden kann.
- Mithilfe eines Fachtextes aus einem Lehrmittel prüfen, welche Fachbegriffe darin verwendet werden und wie diese für den Unterricht aufbereitet werden könnten.
- Mithilfe der [Anleitung](#) ([Mode d'emploi](#)) eine bilinguale Unterrichtssequenz erstellen, in der besonders auf BICS- und CALP-Kompetenzen geachtet wird.



6. Literaturangaben

- Causa, M. 2014. [Compétence discursive et enseignement d'une discipline non linguistique : définition, diversification et pratiques formatives](#). Les carnets du Cediscor, 12 | 2014, Perméabilité des frontières entre l'ordinaire et le spécialisé dans les genres et les discours 115-137.
- Cummins, J.: 1979, 'Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters', Working Papers on Bilingualism 19, 121-129.
- [Le fil plurilingue 2021](#): Intégrer langue et contenu disciplinaire en cours de DNL.
- Millon-Fauré, K.; Chnane-Davin, F. (2022). [Ralentir le temps didactique](#). Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue. Paris: ADEB.
- Peix, Rita (2022). [Intégrer les savoirs linguistiques et disciplinaires](#). Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue. Paris: ADEB.